

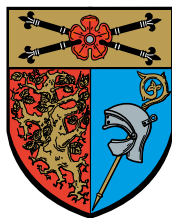
ADMINISTRATION  
COMMUNALE DE  
NIEDERANVEN



NIDDERAANWEN



GEMENGEBLAT  
N°5 2013



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE NIEDERANVEN

18, rue d'Ernster • L-6977 Oberanven • E-mail: [secretariat@niederanven.lu](mailto:secretariat@niederanven.lu) • [www.niederanven.lu](http://www.niederanven.lu)

**Heures d'ouverture :** Lundi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 19.00 h.  
Mardi à Jeudi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 16.30 h.  
Vendredi de 8.00 h. à 14.00 h.

## ACCUEIL / RÉCEPTION

Davide Amorim Canossa 34 11 34-1  
Téléfax 34 11 34-47

## BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Bourgmestre, Raymond Weydert 34 11 34-1  
Échevin, Jean Schiltz  
Échevin, Fréd Ternes

## SECRETARIAT

Relations bourgmestre, collège échevinal, conseil communal,  
suivi du courrier et des procédures administratives

Secrétaire communal, Charel Jacoby 34 11 34-1  
Secrétaire adjoint, Laurent Schlammes 34 11 34-44  
Rédacteur, Bob Scholtes 34 11 34-41  
Secrétaire, Christiane Bour 34 11 34-43  
Secrétaire, Patricia Salvatore-Moes 34 11 34-45  
Agent municipal, Paul Hilgert 34 11 34-46  
Téléfax 34 11 34-49

Roberta Dario 34 11 34-35

(cours de musique, jeunesse, assurances,  
subventions et travaux d'étudiants)

Marielou Ludovicy-Enders 34 11 34-36  
(enseignement, bulletin communal, associations)

Marie-Paule May-Mangen 34 11 34-39

(repas sur roues, subsides, cours du soir)

Livraison, repas sur roues Gsm 661 34 11 56

Téléfax 34 11 34-92

## BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

Fichier de la population, cartes d'identité, demande passeports,  
listes électorales, recensements, cartes d'impôt, état civil, nais-  
sances, mariages, divorces, décès, indigénat, naturalisations

Préposé : Steve Steichen 34 11 34-29

Diane Bourg 34 11 34-23

Simone Medinger-Bosseler 34 11 34-25

Nicole Hienckes-Stronck 34 11 34-27

Aline Raths-Petry 34 11 34-26

Lucie Heiter-Wolter 34 11 34-20

Téléfax 34 11 34-22

## RECETTE / PERSONNEL

Receveur communal, Pascale Dahm 34 11 34-90

Personnel, Alain Mangers 34 11 34-91

Téléfax 34 11 34-92

## CONCIERGE DE LA MAIRIE

Yves Bruck 34 11 34-80

Téléfax 34 11 34-81

## ECOLE « AM SAND »

Steve Mangen, concierge 34 84 73-1

Maggy Weber-Federmeier, Secrétaire (8-11.30h) 34 84 73-600

Téléfax 34 84 73-250

Maison relais 34 84 73-601

Contact : Luc Beffort 661 341 157

Téléfax 34 84 73-500

## SERVICES TECHNIQUES

### SERVICE ADMINISTRATIF

Chef de service : Marc Haan 34 11 34-52

Secrétariat Joe Kieffer 34 11 34-50

Services de régie Alain Delage 34 11 34-51

Eau, voirie, circulation, bus André Nagel 34 11 34-53

Bâtiments communaux Patrick Schumacher 34 11 34-56

Cimetières, divers Marc Stammet 34 11 34-57

Autorisations de construire Alain Wagner 34 11 34-54

Téléfax 34 11 34-55

### SERVICE SPORTS ET CULTURE

J.-Claude Kaufmann, préposé 34 11 34-59

(Réservation et aménagement des salles communales)

Téléfax 34 11 34-84

### SERVICE DES EAUX

Préposé - Laurent Kettmann 34 82 06  
(de 7 à 9.30 h.)

Téléfax 26 34 03 69

### SERVICE VOIRIE

Marc Godart, cantonnier 661 74 40 54  
de 7 à 8.30 h. 34 84 74

Téléfax 26 34 02 74

### SERVICE JARDINAGE

Guy Jost, préposé 34 19 07

Téléfax 26 34 03 69

### CENTRE CULTUREL ET SPORTIF

Nouveau hall sportif / Ecole de Musique 26 34 70-20

Ancien Hall sportif / Centre de Loisirs 34 85 19

Téléfax 34 93 64

Permanence (Week-end) 661 34 11 53

### SERVICE D'INCENDIE

Centre d'intervention «Am Sand» 34 72 20

René Manderscheid 621 24 91 06

Téléfax 34 72 21

### CENTRE FORESTIER

Francis Anen, préposé du triage 621 20 21 02

34 94 10-21

Commande de bois 34 94 10 62/63

Téléfax 34 94 10-40

### CENTRE DE RECYCLAGE

Münsbach 34 72 80

Téléfax 34 72 81

### CENTRE DE NATATION SYRDALL SCHWEMM

3, Routsched • L-6939 Niederanven 34 93 63-1

### JUGENDHAUS NIEDERANVEN

Cathy Hoffmann, chargée de direction 26 34 78

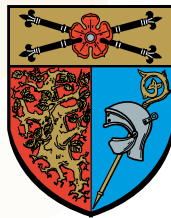
### KULTURHAUS NIEDERANVEN

Nora Waringo, Coordinatrice 26 34 73-1











Téléfax 26 34 73-23

### OFFICE SOCIAL CENTREST

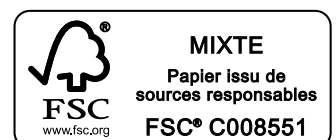
77 03 45-1

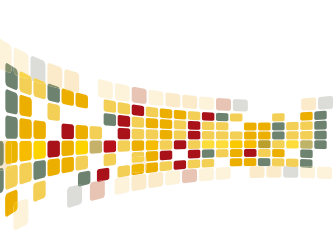


In dieser Nummer / Dans ce numéro

GEMEINDERAT	2-6	CONSEIL COMMUNAL	2-6	
MITTEILUNGEN DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS	7	MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL	7	
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN	8-9	INFORMATIONS OFFICIELLES	8-9	
AKTUELLE BAUPROJEKTE	10-13	PROJETS EN COURS	10-13	
OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN	14-21	ÉVÈNEMENTS OFFICIELS	14-21	
GRÜNE ECKE	22-24	COIN VERT	22-24	
SCHULWESEN & ERZIEHUNG	25	ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION	25	
VEREINE	26-37	ASSOCIATIONS	26-37	
RÉTROSPECTIVE	38	RÉTROSPECTIVE	38	
VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN	39-44	INFORMATIONS DIVERSES	39-44	

Imprimerie OSSA,  
Niederanven





## DER GEMEINDERAT

## LE CONSEIL COMMUNAL

**BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE**

WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	rweydert@chd.lu
-----------------	-----------------	--------------------	-----------------

**SCHÖFFEN / ÉCHEVINS**

SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	31, am Bounert	L-6975 RAMELDANGE	fred.ternes@niederanven.lu

**GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS**

BAULER John	8, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	jbauler@pt.lu
GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
MOES Régis	26, Gromscheid	L-1670 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic. Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamuller@internet.lu
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	marie-antoinette@paquet.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
WAGENER-HIPPERT Danielle	7, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	phwagener@internet.lu
WIELAND-JUDEX Gerlinde	33b, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	wielandg@pt.lu

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20. SEPTEMBER 2013

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

Unter **Ausschluss der Öffentlichkeit** nennt der Rat in geheimer Abstimmung Herrn Davide Amorim Canossa aus Grevenmacher provisorisch auf den kürzlich geschaffenen Posten als „**Expéditionnaire administratif**“ im Einwohnermeldeamt/Rezeption der Gemeinde.

Zu Beginn der **öffentlichen Sitzung** bestätigt der Rat einstimmig ein vom Schöffenrat erlassenes **Dringlichkeitsreglement** für die Dauer einer Baustelle in der „rue de l'École“ in Ernster;

Der Gemeinderat **nennt** einstimmig die einzelnen **Mitglieder** des kommunalen **Klima-Teams** im Rahmen des Klimapaktes (Einzelheiten siehe anschließende Tabelle). Das Klima-Team entwickelt unter der Leitung der Klimaberaterin Frau Monique Leffin, nach einem Inventar der aktuellen Energie- und Klimabedingungen, ein Arbeitsprogramm welches das Ziel hat Treibhausgasemissionen sowie die Energiekosten dank einer Verbesserung der Energieeffizienz auf dem Gebiet der Gemeinde zu reduzieren.

Mehrere **Mietverträge** betreffend gemeindeeigene Immobilien werden von sämtlichen Räten gutgeheissen.

Der Asbl „Friends of Patton's 26th Infantry Division - Luxembourg“ wird mit sämtlichen Stimmen ein **Subsid** in Höhe von 200.-€ gewährt. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der Veranstaltung „Night Vigil“.

Dem Kantonalverband der Feuerwehr Luxemburg-Land genehmigt der Rat einstimmig einen aussergewöhnlichen finanziellen Zuschuss von 500.-€ für die **Organisation von Weiterbildungskursen**.

Die Räte genehmigen einstimmig folgende **Subsidien** in Höhe von jeweils 2.000.-€ zu Gunsten der:

- „Nei Aarbecht sàrl aus Helmdange“;
- „Fondation Jugend-an Drogenhëllef Lëtzebuerg“;
- „Foyer Don Bosco aus Luxemburg“;
- „ATD Quart Monde aus Luxemburg“;
- „Centre d'accueil Kannerland aus Luxemburg-Limptertsberg“.

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20 SEPTEMBRE 2013

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: ///

En **séance à huis clos**, Monsieur Davide Amorim Canossa de Grevenmacher est nommé provisoirement par vote secret au poste **d'expéditionnaire administratif** au bureau de la population/ récéption de la commune de Niederanven.

Au début de la **séance publique**, le Conseil confirme à l'unanimité un **règlement d'urgence de circulation**, édité par le collège des bourgmestre et échevins, pour la durée d'un chantier dans la rue de l'École à Ernster.

Le Conseil communal nomme unanimement les **membres** pour « **l'équipe climat** » dans le cadre du pacte climat (tableaux récapitulatifs en annexe). L'équipe climat, après un bilan initial de la situation énergétique et climatique existante, élabore sous l'animation du Conseiller Climat interne, Madame Monique Leffin, un programme de travail. Ce programme se fait dans le but de réduire les émissions de gaz à effet de serre ainsi que les coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité énergétique sur le territoire de la commune.

Plusieurs **contrats de bail à loyer** concernant différents biens immobiliers appartenant à la commune de Niederanven sont approuvés par tous les conseillers communaux.

Un **subside** de 200.-€ est accordé avec toutes les voix au profit de l'Asbl « Friends of Patton's 26th Infantry Division – Luxembourg ». Cette somme sert à soutenir financièrement la manifestation « Night Vigil ».

Le Conseil accorde unanimement un **subside** de l'ordre de 500.-€ à la Fédération cantonale des Corps de Sapeurs-Pompiers Luxembourg-Campagne pour soutenir financièrement l'organisation de cours de formation pour les membres des corps de sapeurs-pompiers.

Pour soutenir financièrement la partie de la population la plus défavorisée, les conseillers accordent à l'unanimité **les subsides** suivants en faveur de la:

- « Nei Aarbecht sàrl de Helmdange »;
- « Fondation Jugend-an Drogenhëllef Lëtzebuerg »;

Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der am meisten benachteiligten Bevölkerung in Luxemburg.

Für das Schuljahr 2013/2014 nimmt der Rat folgende, vom Unterrichtsministerium ernannten Neubesetzungen der freien Posten im **Grundschulunterricht** (C1-C4) in der Gemeinde Niederanven an: Melanie Schweich aus Schrassig und Michèle Junio aus Steinsel.

Einstimmig setzt der Rat die Maximaleinkommen, welche Anrecht auf die **Teuerungsprämie** für das Jahr 2013 geben auf 1.812,13.-€ für Haushalte ohne Familienlasten und auf 2.114,26.-€ für Haushalte mit Familienlasten fest, wobei diese Summe sich um 200.-€ für jedes Kind erhöht.

Die **Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuer** für das Jahr 2014 verbleiben, nach einstimmigem Ratsbeschluss, auf dem Stand von 2013:

Grundsteuer (A)	für landwirtschaftliche Betriebe	300%
Grundsteuer (B/1)	für Gewerbe- und Industriebetriebe	450%
Grundsteuer (B/2)	für Mischbauten	300%
Grundsteuer (B/3)	für nicht zugeteilte Bauten	300%
Grundsteuer (B/4)	für Einfamilien- und Ertragshäuser	150%
Grundsteuer (B/5)	für nicht gebaute Gebäude, anders als B6	300%
Grundsteuer (B/6)	für Privatbaugrundstücke	300%
Gewerbesteuer		225%

Folgende **Immobilientransaktionen** sowie die diesbezüglichen notariellen Urkunden werden mit allen Stimmen gutgeheissen:

- Gratisabtritt eines Grundstücks, gelegen im Ort "Um Trenker" in Senningen mit einer Gesamtfläche von 9 Centiar, von Herrn und Frau Schumacher-Gruber aus Senningen an die Gemeinde. Ziel dieser Transaktion ist die Parzelle in das öffentliche Straßennetz zu integrieren;
- Bereitstellung durch Erbpachtvertrag (emphytéose) einer Parzelle, gelegen im Ort "Um Trenker" in Senningen mit einer Gesamtfläche von 10 Centiar, der Gemeinde an Herrn und Frau Nowak-Schmidt aus Luxemburg. Ziel dieser Transaktion ist es eine bestehende Situation amtlich zu regeln.

Der **Gratisabtritt und das Servitut öffentlichen Nutzens** sowie die diesbezügliche notarielle Urkunde verschiedener Grundstücke, gelegen im Ort "rue Andethana" in Oberanven mit einer Gesamtfläche von 5,40 Ar, von Herrn Jean-Marie Beckius aus Hostert an die Gemeinde werden mit 9 Stimmen (Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert) bei 2 Enthaltungen (Bauler, Wieland-Judex) genehmigt.

Aufgrund des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Städte- und Gemeindeentwicklung, gemäß der Stellungnahmen der „Commission d'aménagement" vom Innenministerium,

- « Foyer Don Bosco de Luxembourg »;
  - « ATD Quart Monde de Luxembourg »;
  - « Centre d'accueil Kannerland de Luxembourg-Limptertsberg »;
- chacun de l'ordre de 2.000.-€.

Pour l'année scolaire 2013/2014, le Conseil adopte les candidates suivantes, nommées par le Ministère de l'Education Nationale aux postes vacants pour **l'enseignement fondamental** de la commune de Niederanven (cycles 1-4) : Melanie Schweich de Schrassig et Michèle Junio de Steinsel.

Le plafond du revenu mensuel net pour **l'allocation de vie chère** 2013 est fixé unanimement à 1.812,13.-€ pour demandeurs sans famille à charge et à 2.114,26.-€ avec famille à charge, lequel est augmenté de 200.-€ pour chaque enfant à charge.

Les **taux multiplicateurs** applicables pour l'année d'imposition 2014 en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial sont fixés unanimement comme suit (identiques à ceux de 2013):

Impôt foncier A (établissements agricoles)	à 300 %
Impôt foncier B/1 (établissements commerciaux et industriels)	à 450 %
Impôt foncier B/2 (usages mixtes)	à 300 %
Impôt foncier B/3 (autres usages)	à 300 %
Impôt foncier B/4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)	à 150%
Impôt foncier B/5 (immeubles non bâtis autres que B6)	à 300 %
Impôt foncier B/6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	à 300 %
Impôt commercial	à 225 %

Les **transactions immobilières** ainsi que **les actes notariés** y relatifs suivants sont approuvés à l'unanimité:

- cession gratuite d'une parcelle destinée aux aménagements publics, d'une superficie totale de 9 centiares, sise au lieu-dit « Um Trenker » à Senningen de Monsieur et Madame Schumacher-Gruber de Senningen à la Commune. Le but de la transaction est d'intégrer les parcelles à la voie publique ;
- l'accord d'un droit d'emphytéose d'une parcelle de 10 centiares, sise au lieu-dit « Um Trenker » à Senningen, de la Commune à Monsieur et Madame Nowak-Schmidt de Luxembourg. Le but de la transaction est de régulariser une situation de fait existante.

La **cession gratuite** et la **constitution de servitude** ainsi que **l'acte notarié** y relatif concernant différentes parcelles destinées aux aménagements publics, d'une superficie totale de 5,40 ares, sises au lieu-dit « rue Andethana » à Oberanven de Monsieur Jean-Marie Beckius de Hostert à la Commune, sont approuvés avec 9 voix (Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert) et 2 abstentions (Bauler, Wieland-Judex).

Suite aux avis de la Commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région et du Ministre ayant

dem Umweltminister und der Bevölkerung, genehmigt der Rat einstimmig verschiedene **punktueller Umänderungen im schriftlichen Teil des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde Niederanven.

Der Rat befürwortet mit allen Stimmen eine **Abänderung der Vereinbarung** vom 3. August 2005 mit SERVIOR, betreffend die Lieferung des Essens auf Rädern („Repas sur Roues“).

**Zusatzkredite** zum gewöhnlichen und außergewöhnlichen Haushalt 2013 in Höhe von 156.496.-€ werden vom Rat genehmigt.

Die Räte genehmigen die Abschlussrechnung **der Anschaffung** von zwei **elektrisch angetriebenen Fahrzeugen** für die Gemeindeverwaltung. Die endgültigen Ausgaben betragen 29.838,26.-€.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25. OKTOBER 2013

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied Marie-Antoinette Paquet-Tondt, entschuldigt

Sämtliche Entscheidungen dieser Sitzung werden einstimmig getroffen.

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

Der Rat stimmt dem **Demissionsgesuch** (Eintritt in den Ruhestand) von Frau Aline RATHS-PETRY, Angestellte im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Niederanven, zu.

Anschließend genehmigt der Rat die **Beförderung** von Frau Simone MEDINGER-BOSELLER in den nächsthöheren Grad ihrer Laufbahn.

Zu Beginn der **öffentlichen Sitzung** wird der „Amicale Routsched a.s.b.l.“ ein Subsid in Höhe von 250.-€ im Rahmen des 15-jährigen Jubiläums des CIPA Gréngewald bewilligt.

Der Gemeinderat genehmigt die von der Gemeindeeinknehmerin Pascale DAHM vorgelegte **Restantenliste** für das Rechnungsjahr 2012:

dans ses attributions l'environnement et le public entendu en son avis, conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, **diverses modifications ponctuelles de la partie écrite du P.A.G.** de la commune de Niederanven sont approuvées à l'unanimité par les conseillers.

Le Conseil approuve à l'unanimité des voix **un avenant à la convention** du 3 août 2005 avec SERVIOR concernant la livraison des repas pour le service « Repas sur Roues ».

Au budget ordinaire et extraordinaire 2013, des **crédits supplémentaires** de l'ordre de 156.496.-€ sont approuvés.

Les conseillers approuvent le **décompte concernant l'acquisition de deux véhicules électriques** pour l'administration communale de Niederanven. La dépense définitive s'élève à 29.838,26.-€.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 25 OCTOBRE 2013

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: la conseillère Marie-Antoinette Paquet-Tondt, excusée

Toutes les décisions de la présente séance sont prises à l'unanimité des voix.

En **séance à huis clos**, le Conseil communal accepte la demande en **démission** (départ à la retraite) de Madame Aline RATHS-PETRY de ses fonctions d'employée privée au bureau de la population auprès de l'administration communale de Niederanven; accorde à Madame Simone MEDINGER-BOSELLER **une promotion** au grade supérieur de sa carrière.

Au début de la **séance publique**, un **subside** de 250.-€ est accordé au profit de l' « Amicale Routsched a.s.b.l. » dans le cadre du 15<sup>ème</sup> anniversaire du CIPA Gréngewald.

L'**état des recettes à recouvrer** pour l'exercice 2012, présenté par le receveur communal Pascale DAHM, est voté par le Conseil communal:

Montant à recouvrer:	118.538,80.-€
Montant des décharges:	1.688,85.-€
Total:	116.849,95.-€

Einzutreibende Beträge:	118.538,80.- €
Befreite Beträge:	1.688,85.- €
Total:	116.849,95.- €

Folgende **Immobilientransaktionen** werden vom Gemeinderat gutgeheissen:

- Die **Notarurkunde** betreffend den **Erwerb von Parzellen** von Frau Isabelle MEIERS aus Hassel, Herrn Jean Pierre BARTHEL aus Niederanven, Frau Marguerite BARTHEL und Herrn Lambert HOUWEN aus Oberanven (Gesamtfläche von 640,84 Ar), teilweise gelegen in der „zone nouveaux quartiers“, der „zone verte d'utilisation extensive“ und der „zone d'exploitation agricole“, in den Orten genannt „In den Gehren“, „An der Laangwiss“, „In der Rothstrach“, „In den Kirten“ und „Auf den Kacheisen“ in Niederanven zum Gesamtkaufpreis von 6.500.000.-€;
- Die **Vereinbarung** zum **Kauf** einer 36,85 Ar grossen **Parzelle** von Herrn und Frau BINSFELD-ARNOLDY, gelegen in der „zone d'aménagement différé“, im Ort genannt „Breedewues“ in Senningerberg, zum Preis von 405.350.-€.

Die Räte stimmen für die **Aufnahme der Gemeinden**

- **Mondorf-les-Bains und Schengen** in das Gemeindesyndikat SIDESt (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est).
- **Diekirch und Mertzig** in das Gemeindesyndikat SIGI (Syndicat intercommunal pour la Gestion Informatique).

Die **Gemeindsäle** in Hostert, 6, rue Principale, in Ernster, 79, rue du Gruenewald, in Niederanven, 221a, route de Trèves und die Loretto Kapelle in Senningerberg, 6, rue des Romains, stehen den lokalen Vereinen sowie den Einwohnern der Gemeinde zur Verfügung. Der Rat genehmigt folgende **Benutzungstaxen** für diese Säle:

- 125.-€ für die Miete der Säle durch Privatleute bei Empfängen anlässlich einer Hochzeits-, Geburts- oder Familienfeier + 75.-€ für die Benutzung von Gläsern und Essgeschirr;
- die Benutzung der vorab genannten Säle ist kostenlos bei Veranstaltungen, die von lokalen Vereinen sowie lokalen Sektionen von nationalen Organisationen organisiert werden (Sitzungen, Konferenzen, akademische Sitzungen);
- der Veranstalter muss eine Kautio in Höhe von 125.-€ hinterlegen. Von dieser Kautio werden die Kosten möglicher Schäden, die im Zusammenhang mit der Veranstaltung verursacht werden, abgezogen.

Im Rahmen des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 für Wasserversorgung, befürworten die **Räte die Anpassung der Trinkwassertaxe für Weidetränken** im Agrarsektor, die separat an das öffentliche Trinkwasserverteilernetz angeschlossen sind, auf 2.-€/mm Durchmesser des Wasserzählers (ohne MwSt.).

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

Les **transactions immobilières** suivantes sont approuvées par le Conseil communal :

- **L'acte notarié** concernant **l'acquisition de parcelles** d'une superficie totale de 640,84 ares situées partiellement en « zone nouveaux quartiers », en « zone verte d'utilisation extensive » et en « zone d'exploitation agricole », sises aux lieux-dits « In den Gehren », « An der Laangwiss », « In der Rothstrach », « In den Kirten » et « Auf den Kacheisen » à Niederanven, appartenant à Madame Isabelle MEIERS de Hassel, Monsieur Jean Pierre BARTHEL de Niederanven, Madame Marguerite BARTHEL et Monsieur Lambert HOUWEN d'Oberanven. Le prix d'acquisition total s'élève à 6.500.000.-€.
- **Le compromis** concernant **l'acquisition d'une parcelle** de 36,85 ares appartenant à Monsieur et Madame BINSFELD-ARNOLDY, située en « zone d'aménagement différé », sise au lieu-dit « Breedewues » à Senningerberg, au prix de 405.350.€.

Les conseillers votent pour **l'adhésion des communes de**

- **Mondorf-les-Bains et Schengen** au Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (SIDESt).
- **Diekirch et Mertzig** au Syndicat Intercommunal pour la Gestion Informatique (SIGI).

Les **salles associatives** à Hostert, 6, rue Principale, à Ernster, 79, rue du Gruenewald, à Niederanven, 221 a, route de Trèves et la salle communale « Chapelle Loretto » à Senningerberg, 6, rue des Romains sont à la disposition des associations locales et des habitants de la commune. Les **taxes** suivantes à payer pour l'utilisation de ces salles sont approuvées :

- 125.- € pour l'organisation par des habitants de la commune de cocktails à l'occasion de mariages, d'anniversaires ou de fêtes familiales (+ 75.-€ pour l'utilisation des verres et de la vaisselle);
- l'utilisation des salles est gratuite lors des manifestations organisées par les associations locales et sections locales d'organisations nationales (réunions, conférences, séances académiques etc.);
- l'organisateur déposera une caution de 125.-€. De cette caution seront déduits les frais à payer en rapport avec les dégâts éventuels occasionnés au cours de la manifestation.

Dans le cadre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les conseillers se prononcent pour la **refixation de la redevance pour les parcs à bétails** du secteur agricole, raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine, à 2.-€/mm (hTVA) par diamètre du compteur.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.





## KOMMISSARIAT SYRDALL: NÄHE, SICHTBARKEIT, WIRKSAMKEIT, VERFÜGBARKEIT

### COMMISSARIAT SYRDALL : PROXIMITÉ, VISIBILITÉ, EFFICACITÉ, DISPONIBILITÉ

Ab dem 1. November 2013 arbeiten die Proximitätskommissariate Niederanven und Roodt-Syre in einer Kommissariats-Gemeinschaft, als CP Syrdall. Die neue Struktur ist für die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Niederanven und Schuttrange zuständig.

#### Öffnungszeiten:

Die Polizeibeamten der beiden Kommissariate stehen fortan dem Bürger an Werktagen im Kommissariat, zwischen **8.00 und 12.00** sowie **14.00 und 18.00 Uhr**, zur Verfügung.

#### CP Syrdall

Niederanven: Montags, mittwochs und freitags geöffnet.

Roodt-Syre: Dienstags und donnerstags geöffnet.

#### Niederanven:

50 rue Andethana  
L-6970 Oberanven  
BP 34 L-6905 Niederanven  
Tél. 2447 8-200  
Fax 2447 8-299



A partir du 1<sup>er</sup> novembre 2013 les Commissariats de proximité de Niederanven et de Roodt-Syre fonctionnent sous forme de communauté de commissariats, formant le CP Syrdall et couvrant les communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Niederanven et Schuttrange.

#### Heures d'ouverture :

La Police de proximité est accessible au citoyen à longueur de journée, pendant les heures de bureau, entre **8.00 et 12.00** et **entre 14.00 et 18.00 heures**.

Niederanven : ouvert les lundis, mercredis et vendredis.

Roodt-Syre : ouvert les mardis et jeudis.

#### Roodt-Syre:

24, rue de Luxembourg  
L-6910 Roodt-sur-Syre  
BP 34 L-6905 Niederanven  
Tél. 2447 8-200  
Fax 2447 8-299



### Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin dass bei winterlichen Wetterbedingungen (Schneefall oder Glatteis) alle Bewohner für die Reinigung des Bürgersteigs vor ihrem Haus verantwortlich sind.

### Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal vous rappelle que pendant l'hiver, les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs se trouvant devant leur immeuble en cas de chutes de neige ou verglas.

### Règlement de police

#### Art. 16

*Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles.*

*Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.*

*S'il y a plusieurs occupants, les obligations résultant des alinéas qui précèdent reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.*

*Toutefois, à défaut de convention:*

*- pour les immeubles à usage professionnel ou mixte, les obligations incombent à l'occupant du rez-de-chaussée;*

*- pour les immeubles occupés par des administrations, des entreprises ou d'autres établissements, les obligations incombent à la personne qui exerce sur place la direction des services y logés;*

*- pour les bâtiments non occupés et pour les terrains non bâtis, ces obligations incombent au propriétaire et se limitent aux trottoirs définitivement établis et aux tronçons provisoires qui les relient.*

*En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains.*

*Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.*

NOUVEAU :  
NE CONCERNE QUE LES  
CITOYENS LUXEMBOURGEOIS!  
**PASSEPORT BIOMETRIQUE**

Le collège échevinal a l'honneur de vous informer qu'à partir de novembre 2013,

le passeport luxembourgeois peut être retiré, sur présentation de l'ancien passeport et du récépissé de demande de passeport, au **bureau de la population de la commune de Niederanven**, 2 semaines à partir de la date de la demande.

NEU:  
NUR FÜR LUXEMBURGISCHE  
MITBÜRGER!  
**BIOMETRISCHER REISEPASS**

Das Schöffenkollegium hat die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass Sie ab November 2013,

den luxemburgischen Reisepass, durch Vorzeigen Ihres alten Reisepasses und dem Beleg vom Passantrag, im **Einwohnermeldeamt der Gemeinde Niederanven**, 2 Wochen nach dem Antrag abholen können.

SERVICE DE PERMANENCE DURANT LE  
WEEK-END ET LES JOURS FERIES

Nous tenons à rappeler que les bureaux de l'administration communale sont fermés tous les vendredis à partir de 14h00. C'est pour cette raison que le central téléphonique n'est plus joignable après 14h00.

Les citoyens qui, en cas **d'urgence**, nécessitent l'aide d'un service communal (p. ex. pour une déclaration de décès, l'organisation d'un enterrement, en cas une fuite d'eau, ...) peuvent toujours appeler le numéro d'urgence **341134-30** et y indiquer leurs nom, adresse et numéro de téléphone ainsi qu'une brève description de leur problème. Ils seront rappelés dans les meilleurs délais.

Les horaires d'ouverture des bureaux sont les suivants:

- le lundi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à **19.00** heures
- du mardi au jeudi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à 16.30 heures
- le vendredi de 08.00 à **14.00** heures

**Ci-dessous encore quelques numéros utiles:**

Centre de loisirs « Am Sand »	661 341 153
Police	24473-200
Service d'incendie	347220
Curé (M. Nico Schartz)	340042
Permanence « repas sur roues »	661 341 156
Creos-électricité (dépannage et urgence)	8002-9900
Creos-gaz naturel (dépannage et urgence)	8007-3001
Numéricable	621 499 681
P&T (téléphone)	12424
P&T (télé)	8002-8887
CETREL	491010

Johnny Portela, 19 ans, demeurant à Ernster, élève d'une 12<sup>ème</sup> au Lycée technique d'Ettelbruck, a commencé en octobre 2013 son apprentissage d'une année en tant qu'employé administratif et commercial auprès de notre administration.



Johnny Portela, ein 19jähriger Schüler einer 12<sup>ème</sup> des Lycée technique aus Ettelbrück, wohnhaft in Ernster, hat im Oktober 2013 eine 12monatige Ausbildung als administrativer und kaufmännischer Angestellter in unserer Verwaltung angetreten.

## PUBLICATION DE REGLEMENTS COMMUNAUX VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
12 juillet 2013	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Ernster, au lieu-dit « rue Principale ».	23 septembre 2013
12 juillet 2013	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Senningerberg, au lieu-dit « Breedewues ».	23 septembre 2013

### ANALYSES D'EAU SEPTEMBRE 2013 / WASSERANALYSEN SEPTEMBER 2013

	Méthode d'analyse	Niederanven	Senningerberg	Oberanven	Ernster	Hostert	Valeur paramétrique
Caractéristiques							
Aspect échantillon	SOP 023	propre	propre	propre	propre	propre	
Turbidité	ISO 7027	<0.50	<0.50	<0.50	<0.50	<0.50	<5§
Microbiologie							
Germes tot. 22°	ISO 6222	<1	<1	3	11	<1	<100§
Germes tot. 36°	ISO 6222	<1	<1	<1	<1	6	<20§
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1§
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Physico-Chimie							
pH à 19-21.9°	ISO 10523	7.6	8.5	7.4	8.0	7.6	6.5 – 9.5
Conductibilité électrique 20°	ISO 7888	494	225	621	369	480	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	19.5	6.2	22.0	13.1	18.7	
Dureté totale	ISO 6059	25.9	8.1	31.9	17.4	24.7	
Ammonium NH4	ISO 7150	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.50
Nitrites NO2	ISO 6777	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.50
Chlorures Cl	ISO 10304-1	27	22	43	24	27	<250
Nitrates NO3	ISO 10304-1	11	19	21	15	12	<50
Sulfates SO4	ISO 10304-1	43	11	60	28	41	<250
Calcium Ca	ISO 14911	97	23	112	62	93	
Magnésium Mg	ISO 14911	<2	4.7	7.4	3.3	2.1	
Potassium K	ISO 14911	<2	2.2	2.7	<2	<2	
Sodium Na	ISO 14911	11	16	15	13	12	<200
Observations : néant							
Analyses septembre 2013							

### Construction de la salle polyvalente au « SCHOMMESCHWOIS » à Oberanven

Le Conseil Communal, en sa séance du 12 juillet 2013, a approuvé à l'unanimité le projet de construction de la nouvelle salle polyvalente « SCHOMMESCHWOIS » à Oberanven près de la Mairie.

Bureaux d'études en charge du projet : INCA  
Goblet Lavandier & Associés  
Architecte : PERRY WEBER & ASSOCIES

#### Le projet :

- 1 Salle de spectacle et 2 salles de conférences
- Foyer avec comptoir-bar
- Cuisine
- Terrasse couverte
- Places de stationnements supplémentaires
- Coûts finals estimés : 7.085.147,42 €
- Achèvements des travaux : 2016

### Bau eines Mehrzweck-Veranstaltungssaales auf „SCHOMMESCHWOIS“ in Oberanven

In seiner Sitzung vom 12. Juli 2013 hat der Gemeinderat das Projekt betreffend einen Mehrzweck-Veranstaltungssaal, genannt „SCHOMMESCHWOIS“, in Oberanven neben dem Gemeindehaus, bewilligt.

Planungsbüros im Auftrag der Gemeinde: INCA  
Goblet Lavandier & Associés  
Architekt : PERRY WEBER & ASSOCIES

#### Das Projekt:

- 1 Veranstaltungssaal und 2 Konferenzräume
- Eingangsbereich mit Schanktisch
- Küche
- Überdeckte Terrasse
- Zusätzliche Parkmöglichkeiten
- Geschätzte Gesamtkosten: 7.085.147,42 €
- Fertigstellung: 2016

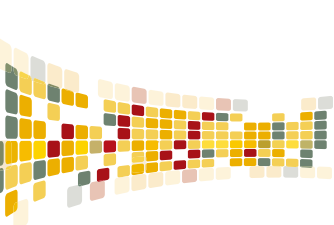
Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



Début / Anfang

Achèvement / Fertigstellung







# 13.10.2013 : NATIONALE GEDENKDAG - JOURNÉE COMMÉMORATIVE





## 5 JOER JUGENDHAUS NIEDERANVEN

Mit zwei großen Events hat das Jugendhaus Niederaanven im September seinen 5. Geburtstag gefeiert.

Am 14. September wurde der „Dirt Spot“ auf dem Senningerberg offiziell eingeweiht. Zu diesem Anlass hatten die Jugendlichen, zusammen mit dem Jugendhaus, einen Wettbewerb, einen sogenannten „Dirt Jam“, organisiert, bei dem sowohl luxemburgische als auch ausländische Fahrer angetreten sind und den Zuschauern zahlreiche Tricks vorgeführt haben.

Eine Woche später, am 21. September, ging es im Jugendhaus weiter, wo nachmittags Aktivitäten wie Kistenstapeln, Sumo Ringen, Fußball-Tennis und Graffiti angeboten wurden. Um 17.00 Uhr wurde, in Anwesenheit von Minister Marc Spautz, dem Jugendhaus das Jugendinfo-Label überreicht und das Tonstudio eingeweiht. Mit Live-Konzerten von Marenelo, Debbie & Maxime und The Vintage Gigolos wurde schließlich bis in den späten Abend gefeiert.



Lors de deux grands événements organisés au mois de septembre, la Maison des Jeunes de Niederaanven a fêté son 5<sup>e</sup> anniversaire.

Le 14 septembre a eu lieu l'inauguration du « Dirt Spot » au Senningerberg. A cette occasion, ensemble avec la Maison des Jeunes, les jeunes qui ont réalisé les travaux d'aménagement de cette piste pour VTT avaient organisé un « Dirt Jam ». Lors de ce tournoi, des cyclistes du Luxembourg et de l'étranger se sont affrontés et ont montré leur dextérité en faisant de nombreux tours et figures sur les rampes du « Dirt Spot ».

Une semaine plus tard, le 21 septembre, la fête a continué à la Maison des Jeunes à Niederaanven. Durant l'après-midi des activités et des jeux ont été proposés aux jeunes, tel que l'escalade de casiers, la lutte en costume de Sumo gonflable, du football-tennis et un atelier de Graffiti. A 17 heures, le Ministre Marc Spautz a remis officiellement le label « Jugendinfo » à la Maison des Jeunes et a inauguré le studio d'enregistrement. La soirée était consacrée à des concerts de Marenelo, Debbie & Maxime et The Vintage Gigolos.





## 20.09.2013 : INAUGURATION DU RÉAMÉNAGEMENT DE L'ANCIENNE ÉCOLE À ERNSTER

En présence du Conseil Communal de la Commune de Niederanven, des membres des associations locales du village d'Ernster et de nombreux invités, le collège échevinal a inauguré le réaménagement de l'ancienne école à Ernster.

Les représentants des associations locales profitant des locaux de l'ancienne école d'Ernster n'ont pas manqué à remercier le conseil communal pour tous les travaux effectués et moyens financiers déployés.

La cérémonie a été clôturée par un verre d'amitié offert par l'Administration Communale de Niederanven ainsi que par un petit concert de la Chorale « Ste Cécile » d'Ernster.

## 20.09.2013 : EINWEIHUNG DER NEUGESTALTUNG DER EHE- MALIGEN SCHULE IN ERNSTER

In Gegenwart des Gemeinderates von Niederanven, der Vertreter der lokalen Vereinigungen aus Ernster und zahlreichen anderen Gästen, weihte der Schöffenrat von Niederanven die Neugestaltung der ehemaligen Schule in Ernster feierlich ein.

Die Vertreter der Vereinigungen ließen sich die Gelegenheit nicht nehmen um den Gemeindegewählten ganz besonders herzlich für die geleisteten Arbeiten und finanzielle Mittel zu danken.

Die Zeremonie wurde mit einem Freundschaftstrunk und einer musikalischen Darbietung der „Chorale Ste Cécile“ aus Ernster besiegelt.



## EUROPÄISCHE MOBILITÄTSWOCHE 2013 / SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ 2013

Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche fand am 21. September 2013 der Tag des Fahrrades in der Gemeinde Niederanven statt.

Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, une journée du vélo a été organisée le 21 septembre 2013 dans la commune de Niederanven.



## POSE DE LA 1<sup>RE</sup> PIERRE DE LA NOUVELLE MAISON RELAIS « AM SAND » À OBERANVEN

La pose de la 1<sup>re</sup> pierre de la nouvelle maison relais « Am Sand » à Oberanven a eu le 23 septembre 2013 en présence de Monsieur le Ministre de la Famille Marc SPAUTZ, des conseillers communaux ainsi que de nombreux invités.

La nouvelle Maison Relais sera construite à proximité de l'École, du Centre Culturel et sportif et de l'École de musique « Am Sand » à Oberanven et arbitrera les infrastructures suivantes :

- **Sous-sol** : locaux techniques, stockages et vestiaires pour le personnel
- **Rez-de-chaussée** : une crèche pour 35 enfants non-scolarisés, une cuisine de production avec salles à manger, l'administration de la Maison Relais, un hall d'entrée avec accueil et locaux sanitaires ainsi que des espaces pour les enfants de 3 à 6 ans (séjour, atelier, salle de repos, salle multifonctionnelle)
- **1<sup>er</sup> étage** : 12 locaux de séjour respectivement d'études, 2 ateliers, 1 espace projet, un espace multifonctionnel, un espace multimédia ainsi que les locaux sanitaires

La mise en service du nouveau bâtiment est prévue pour janvier 2015.



## GRUNDSTEINLEGUNG DER NEUEN „MAISON RELAIS“ IN OBERANVEN

Die Grundsteinlegung der neuen Maison Relais fand am 23. September 2013 in Gegenwart des Ministers für Familie, Herr Marc Spautz, den Gemeinderäten und zahlreichen anderen Gästen statt.

Gebaut wird das neue Gebäude nahe an der Schule, des Kulturzentrums und der Musikschule und beinhaltet folgende Infrastrukturen:

- **Untergeschoss**: technischer Betriebsraum, Lagerräume und Umkleidekabinen für das Personal
- **Erdgeschoss**: eine Kindertagesstätte für 35 noch nicht schulpflichtige Kinder, eine Küche mit Esszimmern, die Verwaltungsräume, der Eingangsbereich mit Rezeption und sanitären Einrichtungen, sowie verschiedene Räume für die 3-6 jährigen Kinder (Aufenthaltsraum, Atelier, Ruheraum, Multifunktionsraum)
- **Erster Stock**: 12 Aufenthalts- bzw. Lernräume, 2 Ateliers, 1 Projektraum, ein Multifunktionsraum, ein Multimedia Bereich sowie sanitäre Einrichtungen.

Die Inbetriebnahme des neuen Gebäudes ist für Januar 2015 geplant.



## 23.09.2013: BEGEGNUNG DES PERSONALS DER GRUNDSCHULE UND DER „MAISON RELAIS“ MIT DEM GEMEINDERAT

Zu Beginn des neuen Schuljahres hatte der Schöffenrat der Gemeinde Niederaanven das Personal der Grundschule und der « Maison relais » zu einer Begegnung eingeladen.

Zweck dieses Treffens war, neue Mitarbeiter dem Gemeinderat vorzustellen, sowie allen Beteiligten die Gelegenheit zu bieten, sich besser kennenzulernen.

Bürgermeister Raymond Weydert begrüßte auch Herrn Pierre Reding, Schulinspektor, die Vertreter der Schulkommission, die Elternvertreter der Schüler und die Schulbusbegleiterinnen. Anschließend hob er die Verdienste von Frau Nadine Grethen-Ruppert und Herrn Jan Inghelram hervor, die jahrelang als Elternvertreter die Interessen der Schule und der Schulkommission vertraten und dankte Ihnen mit einem kleinen Präsent.

Alsdann stellten die Herren Mike Schmit, Präsident des Schulkomitees und Luc Beffort, Direktionsbeauftragter der „Maison relais“ das Personal vor.

Der Schulinspektor begrüßte diese sympathische Initiative der Gemeindeverantwortlichen und hob die Pionierarbeit des Personals hervor durch die Integration behinderter Kinder in den normalen Schulbetrieb und die Betreuungsstruktur.



## RENCONTRE ENTRE LE PERSONNEL DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE ET DE LA MAISON RELAIS AVEC LE CONSEIL COMMUNAL

Au début de l'année scolaire 2013-2014, le collège échevinal de la commune de Niederaanven a invité le personnel de l'école fondamentale et de la maison relais à une rencontre conviviale.

Ainsi, le nouveau personnel a pu être présenté au Conseil communal et les acteurs de la vie scolaire ont pu intensifier leurs contacts.

Le bourgmestre Raymond Weydert s'est réjoui d'accueillir M. Pierre Reding, inspecteur d'école, les représentants de la commission scolaire, les représentants des parents d'élèves et les accompagnatrices des autobus scolaires. Il a souligné les mérites de Madame Nadine Grethen-Ruppert et Monsieur Jan Inghelram en tant que représentants des parents d'élèves au service de l'école et de la commission scolaire et a exprimé sa gratitude avec un petit cadeau.

Ensuite, le personnel de l'école fondamentale et de la maison relais a été présenté par M. Mike Schmit, président du comité d'école et M. Luc Beffort, chargé de direction de la maison relais.

Finalement, l'inspecteur d'école a salué cette initiative sympathique des responsables communaux et a souligné les efforts exemplaires de tous les acteurs dans l'intégration des enfants handicapés dans la vie scolaire et dans l'encadrement de la maison relais.

## EIS GEMENG - DISCOVER NIEDERANVEN

La commission consultative d'intégration de la commune de Niederanven en collaboration avec les « Geschichtsfrënn » a organisé samedi, le 28 septembre 2013 une visite guidée en autobus pour découvrir les frontières de notre commune.

Am Samstag, dem 28. September 2013, organisierte die beratende Integrationskommission der Gemeinde Niederanven in Zusammenarbeit mit den « Geschichtsfrënn » eine Busführung entlang der Grenzen unserer Gemeinde.



GROUSS BËSCHBOTZ 2013 ORGANISÉIERT VUN DER « COMMISSION DU DÉVELOPPEMENT DURABLE » VUN DER GEMENG NIDDERAANWEN AN DEN « NATUR A REESFRËNN SENNÉNGERBIERG »



KLIMAPAKT – UNSERE GEMEINDE ENGAGIERT SICH FÜR MEHR KLIMASCHUTZ

Um den Ausstoß an Treibhausgasen zu reduzieren, möchte der Staat verstärkt mit den Gemeinden Luxemburgs zusammenarbeiten. Das Gesetz vom 13. September 2012 „portant création d'un pacte climat avec les communes“ formalisiert den Rahmen dieser Zusammenarbeit zwischen Staat und Gemeinden auf dem Gebiet des Klimaschutzes. Primäre Ziele dieses Klimapaktes sind die Senkung der Treibhausemissionen sowie des Energieverbrauchs und der damit verbundenen Kosten für die Gemeinden.

Der Klimapakt trat am 01. Januar 2013 in Kraft und läuft Ende 2020 aus.

Der Gemeinderat von Niederanven hat am 23. November 2012 einstimmig den Beitritt zum Klimapakt beschlossen.

Die Unterzeichnung des Klimapaktes bringt Verpflichtungen für beide Parteien mit sich:

- Die Gemeinde Niederanven verpflichtet sich zur Umsetzung des European Energy Award (eea) und der Schaffung einer Energiebuchhaltung für die gemeindeeigenen Gebäude
- Der Staat garantiert finanzielle und technische Unterstützung.

**Der eea-Maßnahmenkatalog**

Durch den Beitritt verpflichtet sich die Gemeinde Niederanven eine nachhaltige Politik in den Bereichen Klimawandel, Energie und Mobilität durchzuführen.

Die vorgenommenen Energie- und Klimaschutzaktivitäten werden mit Hilfe eines europäischen Programms, dem European Energy Award, überprüft und bewertet.

LE PACTE CLIMAT – NOS COMMUNES S'ENGAGENT À UNE PROTECTION RENFORCÉE DU CLIMAT

Afin de réduire encore davantage les gazes à effet de serre, l'Etat luxembourgeois veut renforcer la collaboration avec les communes. La loi du 13 septembre 2012, portant création d'un pacte climat avec les communes, prête le cadre pour cette nouvelle collaboration contre le réchauffement du climat. Le but du pacte climat est avant tout une baisse des gazes à effet de serre, de la consommation générale des énergies et des frais y attenants.

Le pacte climat a débuté le 1 janvier 2013 et se terminera fin 2020.

Le 23 novembre 2012, le conseil de la commune de Niederanven a officiellement approuvé la décision d'adhérer au pacte climat.

La signature du pacte entraîne des engagements des deux parties :

- La commune est obligée de suivre les consignes du European Energy Award (eea) et de présenter une comptabilité spécifique d'énergies de tous ses bâtiments.
- L'Etat garantit des aides financières et techniques

**Le catalogue des mesures eea**

Avec l'adhésion au pacte climat, la commune s'engage à suivre une politique de développement durable dans domaines du changement du climat, de l'énergie et de la mobilité.

Les mesures d'action contre le réchauffement climatique prévues sont contrôlées et évaluées à l'aide du programme européen European Energy Award.



Dieses eea-Programm, das seit mehr als 20 Jahren in rund zehn europäischen Ländern zur Anwendung kommt, umfasst einen Katalog von 79 Einzelmaßnahmen, in welchen die Gemeinden aktiv werden können.

Die Maßnahmen betreffen folgende 6 Kategorien:

1. Raumplanung und Raumordnung
2. Kommunale Gebäude und Anlagen
3. Ver- und Entsorgung
4. Mobilität
5. Interne Organisation
6. Kommunikation und Kooperation

### **Kommunales Klimateam**

Verantwortlich für die Umsetzung der oben erwähnten Maßnahmen ist das kommunale Klimateam, welches die Gemeinde eingesetzt hat. Dieses setzt sich zusammen aus einem durch MyEnergy anerkannten Klimaberater, Vertretern aus der Politik, der Verwaltung, aus kommunalen Kommissionen, Experten, Unternehmensverantwortlichen und interessierten Bürgern. Das Klimateam macht eine Bestandsaufnahme und erstellt ein Aktionsprogramm für die Gemeinde.

Die Führung des Klimateams obliegt der von der Gemeinde beauftragten Klimaberaterin Monique Leffin, die diese Aufgabe ebenfalls in den Gemeinden Sandweiler und Schuttrange wahrnimmt. Monique Leffin arbeitet für das OekoZenter Pafendall asbl und verfügt über langjährige Erfahrung in der Umwelt- und Energieberatung. Die Kosten für die Beratung der Gemeinde durch Frau Leffin werden durch den Staat übernommen, bis zu einer Höchstgrenze von 34 Tagen pro Jahr.

Im Moment werden die Bestandsaufnahme und die Erstbewertung nach den eea-Kriterien in Zusammenarbeit zwischen Monique Leffin und den zuständigen Experten der Gemeindeverwaltung durchgeführt. Die erste Besprechung des Klimateams ist innerhalb der nächsten Wochen vorgesehen.

Möchten Sie sich eventuell in einigen Bereichen des Projekts engagieren? Dann melden Sie sich einfach bei Patrick Schumacher unter Telefon 34 11 34 - 56 oder mail [patrick.schumacher@niederanven.lu](mailto:patrick.schumacher@niederanven.lu)

Ce programme eea, présent depuis une vingtaine d'années dans 10 pays européens, comprend en tout 79 mesures différentes applicables dans le domaine communal.

Ces mesures comprennent 6 catégories différentes :

1. Aménagement du territoire, planification territoriale
2. Bâtiments et installations publiques
3. Gestion des déchets
4. Mobilité
5. Organisation interne
6. Communication et coopération

### **Le comité « Klimateam » communal**

Le comité Klimateam communal a pour devoir de gérer la mise en marche de toutes les mesures énumérées. Il se compose de conseillers en matière climat reconnus par « MyEnergy », de politiciens, de l'administration, de membres des commissions consultatives communales, d'experts, d'entrepreneurs et de citoyens intéressés. Le Klimateam dressera un constat de la situation actuelle et élaborera un plan d'action pour l'avenir.

La direction de ce comité est garantie par Madame Monique Leffin, qui s'occupe également des comités Klimateam des communes de Schuttrange et de Sandweiler. Elle travaille pour l'entreprise « OekoZenter Pafendall asbl » et dispose d'une longue et solide expérience dans la matière en conseil en énergie et environnement.

Les frais pour le service de Madame Leffin seront pris en charge par l'Etat, jusqu'à un plafond de 34 jours par an. Pour l'instant Madame Leffin et les responsables de la commune sont en train de dresser le constat de la situation actuelle et de faire une évaluation des mesures à prendre. La première réunion du comité Klimateam est prévue dans les prochaines semaines à venir.

Est-ce que vous avez envie de participer à ce projet ? N'hésitez pas à contacter : Patrick Schumacher téléphone: 34 11 34 - 56 email: [patrick.schumacher@niederanven.lu](mailto:patrick.schumacher@niederanven.lu)

### **Das Klimateam der Gemeinde/le Klimateam communal**

1. Patrick Reuland
2. Carole Stoos
3. Ute Blohm-Hieber
4. Christian Kaempff
5. Carlo Duprel
6. Marc Schlammes
7. Guy Clausse
8. Claude Wilwerding
9. Luc Brucher
10. Pit Beicht
11. Paul Polfer
12. Fréd Ternes
13. Patrick Schumacher

## NEOPHYTEN AM GEWÄSSER

Neophyten sind Pflanzen, die aus anderen Regionen der Erde eingeschleppt wurden. Einige dieser Pflanzen verhalten sich invasiv, d.h. sie breiten sich stark aus und verdrängen die einheimische Vegetation. Gerade an unseren Fließgewässern nimmt der Druck der Neophyten zu. Im Einzugsgebiet der Syr sind vor allem zwei dieser "neuen" Pflanzenarten zu beobachten: das **Indische Springkraut** (*Impatiens glandulifera*) und der **Japanische Staudenknöterich** (*Fallopia japonica*). Entlang der Gewässer können weitere gebietsfremde Arten auftreten wie der **Riesen-Bärenklau** (*Heracleum mantegazzianum*), die **Kanadische Goldrute** (*Solidago canadensis*) oder **Topinambur** (*Helianthus tuberosus*)



*Der Japanische Staudenknöterich kann bis zu 3 m hoch werden und bildet dichte, ausgedehnte Bestände*



*Die Strömung der Fließgewässer breitet die Samen des Indischen Springkrautes rasch aus, und durch die hohe Keimrate bilden sich schnell groß Bestände.*

### Wo liegen die Probleme?

Invasive Neophyten **stören das ökologische Gleichgewicht** der natürlichen bachbegleitenden Flora. Das Springkraut entwickelt im Hochsommer auffällige Dominanzbestände. Der Staudenknöterich besitzt eine hohe Konkurrenzkraft und ist **für den Naturschutz problematisch**. Größere Bestände können das Abflussverhalten stark verändern und bei Hochwasser den **Abfluss verlangsamen**. In Bärenklau-Beständen kann es zu einer **erhöhten Erosion** kommen, da sie im Gegensatz zur natürlichen Ufervegetation keine uferbefestigende Wirkung haben.

### Achtung:

Seien Sie vorsichtig, wenn Sie den Riesen-Bärenklau entdeckt haben. Er enthält phytotoxische Stoffe, die zusammen mit der Sonneneinstrahlung starke Hautverbrennungen verursachen können.

### Was können Sie machen?

Bitte melden Sie sich bei uns, wenn Sie Neophyten entdeckt haben. Die Bekämpfung noch kleiner Bestände oder von Einzelpflanzen kann einer flächenhaften Besiedelung zuvorkommen.

Entsorgen Sie Ihre Gartenabfälle nicht in der freien Landschaft

Die Flußpartnerschaft Syr ist ein Zusammenschluß aller Akteure, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluß“ auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Gemeinsam gilt es, Probleme zu benennen und Lösungen zu finden. Dafür wurden mehrere Arbeitsgruppen zu bestimmten Themenbereichen gebildet. Diese erarbeiteten zusammen mit dem Flußkomitee einen Aktionsplan für den Schutz des Gewässers und seines Einzugsgebietes.



## ELECTION DES REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES / WAHL DER ELTERNVERTRETER

Le 24 octobre 2013, au cours de l'assemblée des parents d'élèves de l'école fondamentale « Am Sand » de Niederanven 10 nouveaux représentants ont été élus, à savoir :

Mme Michèle Bertelli-Beets  
Mme Martine Dupong-Kremer  
M. Sandro Franke  
M. Yves Huberty  
M. Jean-Paul Maas  
Mme Katrien Meyers-Veranneman  
Mme Paulina Morais  
Mme Julia Penning  
Mme Isabelle Schon-Jander  
Mme Vanessa Van der Schilden-Meyer

Am 24. Oktober 2013, wurden im Laufe der Zusammenkunft der Schülereltern der Grundschule « Am Sand » aus Niederanven 10 neue Elternvertreter gewählt:

Les représentants des parents d'élèves ont désigné à leur tour 2 nouveaux membres à la commission scolaire en date du 11 novembre 2013 :

Mme Isabelle Schon-Jander  
Mme Vanessa Van der Schilden-Meyer

Die Elternvertreter der Schüler haben ihrerseits am 11. November 2013 zwei neue Mitglieder der Schulkommission bestimmt:

## SANKT NIKOLAUS KOMMT / SAINT NICOLAS ARRIVE

**Am Mittwoch, den 4. Dezember 2013** stattet Sankt Nikolaus den Kleinkindern der Gemeinde Niederanven seinen Besuch ab. Er wird um **15h30** in der Schule « Am Sand » in Oberanven erwartet (Eingang Neubau – blaue Tür)

Es sei darauf hingewiesen, dass ausschließlich die Kinder bis 4 Jahre, die noch nicht zur Schule gehen, beschenkt werden.

Den Schulkindern wird ebenfalls am 5. Dezember von Sankt Nikolaus ein Besuch abgestattet.

Saint Nicolas rendra visite aux petits enfants de la Commune de Niederanven âgés de moins de 4 ans ne fréquentant pas encore l'école, **mercredi, le 4 décembre 2013 à 15h30**. Il visitera l'école « Am Sand » à Oberanven (Entrée nouveau bâtiment - porte bleue).

Le même jour, Saint Nicolas rendra également visite aux écoliers de l'école fondamentale.



08.10.2013 : 20<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'AMICALE DE LA  
PÉTANQUE NIEDERANVEN



D'AMICALE VUN DEN POMPJEEËN WAR OP MARTELENG  
DE MUSÉE VUN DEN LEEEN KUCKEN



## DES NOUVELLES DU CENTRE SCOLAIRE AMIZERO À RUHANGO, RWANDA

Après notre visite d'inauguration avec des responsables de la commune de Niederanven en mai 2013, l'association Turere Ibibondo de Ruhango, Rwanda, continue assidûment son travail.

Depuis fin juin 2013, la cantine de l'école est opérationnelle. Pour fêter cette occasion et à la joie de tout le monde, les élèves ont pris le repas de midi ensemble.



Le centre scolaire Amizero offre beaucoup d'activités parascolaires à ses élèves. Notons les clubs de discussion et les cours de danse traditionnelle et au niveau sportif le Karaté, le tennis de table et le football. Depuis peu, l'école dispose d'une toute nouvelle table de pingpong, dont l'acquisition a été financée par notre association.



Les deux équipes de football (une équipe masculine et une équipe féminine) de notre école partenaire sont très fortes et ont remporté en 2012 la coupe des championnats du District de Ruhango.



En juin 2013 a eu lieu à Kigali le 2<sup>e</sup> tournoi de foot pour la paix organisé par Jean Bosco Bakunzi, avec le soutien d'Amitié Am Sand-Amizero asbl. L'artiste peintre qui avait exposé ses oeuvres en novembre 2012 au « Kulturhaus Niederanven » est très engagé pour la promotion de la paix auprès des jeunes de son pays. Les deux équipes du CS Amizero de Ruhango ont participé à cet événement exceptionnel et l'équipe des garçons a remporté la coupe.



Reste à signaler que, dans le souci d'encourager et de soutenir nos partenaires dans leur travail de mémoire et de réconciliation après le génocide, Amitié Am Sand-Amizero asbl a financé la participation à la formation « Peace Builder » offerte par le Aegis Trust et le Memorial Center de Kigali aux membres du conseil d'administration de notre association partenaire Turere Ibibondo, aux enseignants et aux élèves de la 6<sup>e</sup> année d'études du Centre Scolaire Amizero.

## CINS - „DA WERDEN SIE GEHOLFEN“

Menschen, die in eine Notlage geraten sind, schnelle und effiziente Hilfe zu leisten: Das sind die Beweggründe, die zur Schaffung des Centre d'intervention Niederanven-Schüttringe, kurz CINS, geführt haben.

CINS, das ist die Antwort der Feuerwehren der beiden Gemeinden Niederanven und Schüttringen auf die Herausforderung, über ausreichend Einsatzkräfte zu verfügen, um einen Bereitschaftsdienst im Interesse der Einwohner beider Gemeinden zu verrichten – rund um die Uhr; seit Juli des vergangenen Jahres funktioniert dieser „Permanence“-Dienst.

CINS, das sind Einsätze, die von den Feuerwehrdiensten der beiden Gemeinden gemeinsam gefahren werden; das Einsatzgebiet erstreckt sich über 57 Quadratkilometer mit einer Einwohnerzahl von rund 9400 Bürgern und einer ganzen Reihe an potenziellen und realen Gefahrenquellen (z.B. Autobahn A1, Trierer und Echternacher Strasse, drei Industrie- und Gewerbegebiete).

CINS, das sind theoretische und praktische Kurse (im In- und Ausland), die von den Mitgliedern beider Feuerwehren zusammen bestritten werden; das hohe Ausbildungsniveau der freiwilligen Helfer wird durch die Zusammenarbeit in optimaler Art und Weise ausgeschöpft.

CINS, das ist die vorzeitige Weichenstellung der Feuerwehren aus Niederanven und Munsbach-Schüttringen auf dem Weg zur nationalen Reorganisation der Rettungsdienste; diese Reorganisation hat u.a. zum Ziel, dass bei Notfällen künftig innerhalb von zehn Minuten Hilfe vor Ort ist. Auf interkommunaler Ebene soll die Zusammenarbeit der beiden Feuerwehren Niederanven und Munsbach-Schüttringen in den kommenden fünf Jahren zum Bau eines gemeinsamen Einsatzzentrums (in unmittelbarer Nähe zur A1) führen.

Weitere Informationen zum CINS, zum modernen und leistungsstarken Fuhrpark und Feuerwehrgerät, zu den Einsätzen und Übungen, sowie zum alltäglichen Betrieb des Centre d'intervention Niederanven-Schüttringe finden Sie unter [www.cins.lu](http://www.cins.lu)

Sollten Sie nun selbst auf den Geschmack gekommen sein und wollen die CINS-Mannschaft mit Ihrem Engagement verstärken, können Sie sich an die Leiter des Centre d'intervention Niederanven-Schüttringe wenden (René Manderscheid (Tel. 621249106), Alain Grohmann (Tel. 691356560), Christian Wagner (Tel. 691266915)) oder schreiben Sie eine Mail an [secretariat@cins.lu](mailto:secretariat@cins.lu).





## 19.10.2013 : HÄMMELSMARSCH ZU NIDDERAANWEN



### CONCERT « HAPPY BIRTHDAY UGDA »

Le Concert « Happy Birthday UGDA », performé par un grand orchestre harmonique composé de 70 musiciens venant de tous coins du pays et soumis à la baguette compétente de Monsieur Romain Kerschen, a connu un très grand succès en date du 26 octobre 2013 au Centre de Loisirs « Am Sand » à Oberanven. Le programme musical de la soirée incluait entre autre 2 magnifiques solos performés par le Soliste Adam RIXER, Solo-Trompette de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg. L'organisation du concert a eu lieu à l'occasion du 150<sup>e</sup> Anniversaire de l'UGDA et dans le cadre du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'ensemble musical « Troaterbattien ».



### GEBURTSTAGSKONZERT FÜR 150 JAHRE UGDA

Am 26. Oktober 2013 fand das Konzert « Happy Birthday UGDA » im Kulturzentrum „Am Sand“ statt. Die Vorstellung des großen Orchesters mit 70 Musiker aus ganz Luxembourg, unter der sicheren Leitung von Herrn Romain Kerschen, fand sehr hohen Anklang bei den Gästen. Das musikalische Programm beinhaltete unter anderen auch zwei außerordentliche Solodarbietungen des Solo Trompeters vom „Orchestre Philharmonique de Luxembourg“, Herr Adam Rixer. Die Organisation des Abends fand im Rahmen des 150 jährigen Geburtstages der UGDA und des 30 jährigen Gründungstages der „Troaterbattien“ statt.





# CONCORDIA

NIDDERAANWEN

*The Voices*

invitéieren op hire

## SHOW-CONCERT



www.concordiathevoices.lu

**Samschdes, den  
30. November 2013  
20:00 Auer**

**Entrée ab 19:00 Auer  
CENTRE DE LOISIRS  
"LOISI"  
UEWERAANWEN**

Oweskeess: 12-15 Joer: € 8.- / ab 16 Joer: € 15.-  
Virverkaaf: € 12.-

jenny@concordiathevoices.lu / Tel: 691 830 319

*Special  
Guests*

**d'Perkussionsklass a kleng Sänger  
aus der Museksschoul vun  
Nidderaanwen**

Et get bommëch wann  
**D'TROATERBATTIEN**  
 den 8. Dezember , um 17.00 Auer  
 zu Ueweraanwen "Am Sand" feieren



## « MIR IWWER EIS »

Wat hun déi 30 Museker uechtert d'Welt erliewt: Amerika, China, Russland, Rumänien, Irland, Spuenien, an d'Nopeschlänner gi besongen a bespillt mat Sketcher, Surprises.....an engem Knuppert !

aus Spass an der Freude



pour le plaisir de jouer

COMPAGNIE MUSICALE LËTZEBUERG

Weltuopféierong: «LA BOMBA» de Bommeleeërmarsch vum Misch Treinen.  
 Mat FUN BRASS, Pit Puth, Jemp Schuster, Jos Scharz, Tinnchen Feyereisen,  
 Georges Calteux an aner héich Personalitéiten, déi nët wëlle genannt gin.

D` Theaterkëscht Hueschtert presentéiert:

# Déi lescht Cola

oder: Ee lëschtege  
Jonggesellenowend

# an der Wüst

Kaméidistéck an 3 Akten vum Bernd Spehling, iwwersat vum Rose Mühlen

20/21. DEZEMBER 2013 + 10/11. JANUAR 2014



AM CENTRE CULTUREL  
J.-P. GLODEN ZU HUESCHTERT

Entrée 8€ (bis 12 Joer)

Keess ab 19:00h

Rido um 20:00h

Reservation: 661 600 604  
(Tanja Schneider no 19:00)

reservation@  
theaterkescht-hueschtert.lu

1460

*Ënnert dem Patronage vun der  
Gemeng Nidderaanwen  
sidd Dir häerzlech invitéiert op de*

## *Concert de Bienfaisance*

*Donneschdes, de 26. Dezember 2013*

*um 17.00 Auer an der Porkierch zu Hueschtert,  
gespillt vun der Fanfare « La Réunion » Hueschtert*



## D'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert

invitéiert op hire Chrëschtconcert

**Sonndes de 15. Dezember** um 17.00 Auer  
an der Parkierch zu Hueschtert

Et séngt d'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert

Direktioun: Jean Schumacher

Uergel: Stefan Dorneanu

Gei: Ruben Dorneanu

**Den Entrée ass fräi**



## Nordic Walken im Herbst

**Walken bei jedem Wetter stärkt die Abwehrkräfte!**

Bei unseren Nordic Walking-Treffs sind noch Plätze frei ! Nehmen Sie mit dem Trainer Kontakt auf oder vereinbaren Sie eine Einführungsstunde

Montags	08:30	Junglinster 7-9 km	Sylvia Genson	78 71 96
Dienstags	19:00	Bonnevoie 9-11 km	Gigi Holstein	691 145 060
Dienstags	19:00	Niederanven 8-10 km	Martine Backendorf	661 422 553
Mittwochs	14:00	Junglinster/Ernster 7-9 km	Jutta Kanstein oder William Krier	78 71 96
Donnerstags	08:20	Niederanven/Olingen 8-10 km	Jutta Kanstein	661 78 82 19
Samstags	08:50	Senningerberg/Hostert 6-8 km	Silke Schommarz/ William Krier	621 789 489

50 % für den Rest  
des Jahres 2013

Jahresbeitrag 01.01.-31.12.2013: EUR 80,00 / Paare EUR 130,00  
[www.nordicwalking.lu](http://www.nordicwalking.lu) - jetzt auch auf Facebook: Nordic-Walk-Luxembourg



# Voulez-vous bouger ?

[info@joggingsyrdall.lu](mailto:info@joggingsyrdall.lu)

**SPECIAL  
TRAINING  
FOR BEGINNERS**

**TRAINING:**  
**Tuesday 19:00 pm**  
**Sunday 10:00 am**



1986

GROSSE  
BRENNHOLZVERSTEIGERUNG  
(Importante vente aux enchères de bois de chauffage)

MEISTBIETEND WERDEN VERSTEIGERT: 200 STER (HETRE)  
1A BUCHENHOLZ



ORT DER VERSTEIGERUNG: "MÉTZELTER"  
(BEIM TRÄCHELCHEN) AN DER TRIERER STRASSE  
IN SENNINGEN

FÜR DAS LEIBLICHE WOHL (ESSEN UND TRINKEN)  
WIRD BESTENS GESORGT.

= L I E T S C H =  
=====

Die Korden sind entlang dem gut unterhaltenen Gemeindeweg "METZELTER" aufgerichtet.  
Leichte, bequeme Zufahrt sogar mit dem Privatwagen.

Les cordes sont installées le long du chemin aménagé et carrossable (Metzelter).  
Accès facile, même avec une voiture privée.

Es sei darauf hingewiesen, dass in der Gemeinde Niederanven nur diese einzige Versteigerung im Jahre 1986 stattfindet.

Nous vous rendons attentif au fait qu'il s'agit de l'unique vente de bois de chauffage sur le territoire de la commune de Niederanven.

Alle Einwohner, auch solche die nicht unbedingt am Ankauf von Holz interessiert sind, sind herzlich eingeladen

Tous les habitants, même ceux qui ne sont pas intéressés à l'acquisition de bois, sont cordialement invités.

DATUM **Samstag, den 1. März 1986**  
(DATE) **Samedi, le 1<sup>er</sup> mars 1986**  
**ab 14.30 Uhr**  
à partir de 14.30 hrs.





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
Service de la formation des adultes

# Computercouren Gemeng Nidderaanwen

vum 6. Januar 2014 bis 12. Februar 2014

am "Centre de Formation" 128, route de Trèves L-6960 Senningen

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09:30 - 11:30	Word avancé		Internetführerschäin 2/2
14:00 - 16:00	Windows 7		Excel avancé
16:00 - 18:00		iPhone / iPad	
19:00 - 21:00		Digital Photographie	

## All déi ugebueden Couren sinn an lëtzebuergescher Sprooch.

Internetführerschäin	12x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
Aféierung an digital Photographie	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
Microsoft Word 2007 avancé	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
Microsoft Excel 2007 avancé	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
Microsoft Windows 7	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
Workshop iPhone / iPad	4x2 Stonnen ⇒ Preis : 45€



Aschreiwien kann een sech all Dag  
vum **09.12.2013** bis **03.01.2014**

vun **09h00** bis **17h00**

per Telefon op der nummer :

Responsable vun den Couren : **EHMANN Fernand**



**621 22 35 22**



**niederanven@gmail.com**



# Groussen Adventsbasar

Sonden, 1. Dezember 2013

Vun 11:00 – 18:00

Mat der Ennerstétzung vun



	<b>Animatioun fir Grouss an Kleng</b>	
<b>Kulinaresch Spécialiteiten</b>		<b>Musik</b>
	<b>Vill Chrëscht-daagsstänn</b>	<b>Face Painting</b>

Menu vum Daag: Choucroute garnie

Umeldung bis den 27. November um 34 72 70 1



## Gutscheine




### Verschenken Sie ...

- **Wertgutschein**  
im Wert Ihrer Wahl
- **SchwemmCard**  
Elektronische Wertkarte mit bis zu 15% Ermäßigung auf jedem Schwimmbad- oder Saunaeintritt.
- **Schwimmbad- oder Sauna-Abonnement**  
1 Monat, 6 Monate, oder 1 Jahr
- **Sauna Special** **23.- €**  
Sauna- und Schwimmbadeintritt (Tageskarte), Salat Wellness, frisch gepresster O-saft, inkl. Verleih Bademantel/-tuch
- **Wohlfühltag „Relax“** **39.- €**   
Rückenrelaxmassage 20 min. \*  
Sauna- und Schwimmbadeintritt (Tageskarte), Salat Wellness, frisch gepresster O-saft, inkl. Verleih Bademantel/-tuch
- **Wohlfühltag „First Time“** **69.- €**   
First Time Kennenlernbehandlung, inkl. Peeling und Maske \*  
Sauna- und Schwimmbadeintritt (Tageskarte), Salat Wellness, frisch gepresster O-saft, inkl. Verleih Bademantel/-tuch
- **Wohlfühltag „Gentlemen“** **69.- €**   
Gesichtsbehandlung „Gentlemen“ \*  
Sauna- und Schwimmbadeintritt (Tageskarte), Salat Wellness, frisch gepresster O-saft, inkl. Verleih Bademantel/-tuch

\* vorherige Terminabsprache erforderlich

Lassen Sie sich bei uns an der Rezeption beraten und inspirieren. Gerne können Sie Ihre Gutscheine auch individuell gestalten.

 [www.facebook.com/syrdallschwemm](http://www.facebook.com/syrdallschwemm)

 [twitter.com/syrdallschwemm](https://twitter.com/syrdallschwemm)

Tel.: 34 93 63-1

[www.syrdall-schwemm.lu](http://www.syrdall-schwemm.lu)

<b>NOVEMBRE 2013</b>	
<b>23.11.2013</b>	<b>Concert de gala</b> Centre de loisirs Oberanven 20h00 Fanfare « La Réunion » Hueschtert
<b>24.11.2013</b>	<b>Hierschtfest</b> Clubhouse Hueschtert 11h30-16h00 FC US Hueschtert
<b>24.11.2013</b>	<b>Thé dansant</b> Centre de loisirs Oberanven 15h00 - 20h00 Club 50 PLUS Niederanven
<b>29.11.2013</b>	<b>Adventsmaart</b> Parvis Centre Arcades Sennéng 15h00-19h00 Lëtzebuenger Scouten Nidderaanwen
<b>30.11.2013</b>	<b>Adventsmaart</b> Parvis Centre Arcades Sennéng 08h00-18h00 Lëtzebuenger Scouten Nidderaanwen
<b>30.11.2013</b>	<b>Show Concert</b> Centre de loisirs Oberanven 20h00 Concordia - The Voices Niederanven

<b>DÉCEMBRE 2013</b>	
<b>05.12.2013</b>	<b>Porte ouverte</b> Centre J.P. Gloden Hostert 15h00 - 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
<b>05.12.2013</b>	<b>Besuch vum Kleeschen</b> Owes bei den Iernster Kanner (op Rendez-vous iwert de Veräin) Iernster Stoussnéckelen
<b>14.12.2013</b>	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b> Centre de loisirs Oberanven 11h00 - 17h00 Lëtzebuenger Bicherfrënn Geschichtsfreänn Nidderaanwen
<b>15.12.2013</b>	<b>Chrëschtconcert</b> Porkierch Hueschtert 17h00 Chorale Ste Cécile Hostert
<b>20 + 21.12.2013</b> <b>10 + 11.01.2014</b>	<b>Theatervirstellung</b> Centre J.P. Gloden Hostert 20h00 Theaterkëscht Hueschtert
<b>21+22.12.2013</b>	<b>Tournoi de l'Amitié</b> Nouveau et ancien hall sportif Oberanven BBC Grengewald Hueschtert
<b>26.12.2013</b>	<b>Concert de bienfaisance</b> Eglise de Hostert 17h00 Fanfare « La Réunion » Hueschtert



Ihr Maler  
aus  
Niederanven

# DYNAMIC PAINT

S.à.r.l.

Malermeister  
**Anatoli Littau**  
Maître Peintre Dipl.



**Malerarbeiten aller Art**  
Trockenausbau  
Fassadengestaltung  
Lehm- und Kalkputze  
Fußbodenbeläge  
Innenraumgestaltung  
Professionelle Beratung

**Travaux de peinture**  
Détente sèche  
Conception de façade  
Argile et enduits à la chaux  
Revêtement de sol  
Conception et aménagement  
Conseils professionnels

56, Route de Tréves  
L-2633 Senningerberg

Tél. (+352) 26 34 58 1  
GSM(+352)621 170 434

[www.dynamic-paint.lu](http://www.dynamic-paint.lu)

[contact@dynamic-paint.lu](mailto:contact@dynamic-paint.lu)



# KAEMPFF-KÖHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

## LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



### TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



### PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



### FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



### EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...



### RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

**Niederanven** • 11, Bombicht • Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46  
[www.kaempff-kohler.lu](http://www.kaempff-kohler.lu) • e-mail: [info@kaempff-kohler.lu](mailto:info@kaempff-kohler.lu)

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30



Chez nous, **c'est vous le patron.**



Raiffeisen est une banque coopérative. Et ça change tout! Nous nous engageons à vous soutenir et à travailler dans votre seul intérêt. Parce que pour nous, c'est naturel de faire confiance à ceux qui nous font confiance.

[www.raiffeisen.lu](http://www.raiffeisen.lu)

# LES ARCADES

C E N T R E C O M M E R C I A L

- MADY'S FASHION
- BOTZEREI 5 A SEC
- BOULANGERIE-PÂTISSERIE SCHILTZ
- CITY COIFFURE
- ÉLECTRICITÉ HAHN SARL
- BGL BNP PARIBAS
- KIOSK
- OPTI-VUE SARL
- RS COIFFURE
- BALOISE
- SUPERMARCHÉ MATCH
- LES DELICES DE MON MOULIN
- VOYAGES GLOBUS SARL
- LE CHESNOY SANDWICHERIE
- AGENCE POST LUXEMBOURG
- VETEMENTS KIDS AND TEENS
- BIJOUTERIE HARPES & FRANCCART

